



Leaderboard



Original

Tak nejprv nestačí nám vesmír celý
a potom všechny tužby naše zkojí
v alkovny stínu jeden koutek stmělý.
Nám zářné slunce nad hlavami stojí,
však patřit v ně se bojíme, jak ptáci,
jenž šťastně minuli bouř v husté chvoji,
a kterým blahem v hrdle zpěv se ztrácí.
Jaroslav Vrchlický (Tercíny), 1920

German (prosaic translation)

Also zunächst einmal genügt uns das ganze Weltall nicht
und dann, eine dunkle Ecke im Schatten des Alkovens
erfüllt alle unsere Wünsche.
Die strahlende Sonne steht über unseren Köpfen,
aber wir haben Angst, hineinzuschauen, wie Vögel,
der den Sturm im Dickicht glücklich überstanden,
und der durch der Glückseligkeit in der Kehle der Gesang verloren ist.

1. Translate the **first four** lines to English
looking up words/phrases is ok, not the whole lines
2. Write it down on a paper or send to
vilem.zouhar@gmail.com
3. Get the score of your translation
4. Top three get a **chocolate**

Tips:

- Use either the original, the German translation or the MT submissions on the leaderboard
- Pay attention to the poetic devices

Name: CUBBITT
Score: 48.3

So first the whole universe is not enough for us
and then all our desires will be satisfied
in the alcove of the shadow one corner is united.
The shining sun is standing over our heads,

Name: Google
Score: 38.4

First of all, the whole universe is not enough for us
and then all our desires are fulfilled
in the shadow of the alcove, one dark corner.
The bright sun is above our heads,